Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan najważniejszy w (gronie) swoich braci,\* na którego głowę została wylana oliwa służąca namaszczaniu i który został upoważniony\*\* do wkładania szat, nie będzie rozwichrzał (włosów) na swej głowie ani rozdzierał swoich szat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan najwyższy stopniem w gronie swoich braci, którego głowę namaszczono olejem i który został upoważniony do wkładania kapłańskich szat, nie będzie wichrzył włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najwyższy kapłan wśród swoich braci, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i który został poświęcony, aby wkładać *na siebie święte* szaty, nie będzie odsłaniał swej głowy i nie rozedrze swoich szat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najwyższy też kapłan między bracią swą, na którego głowę wylany jest olejek pomazania, i który poświęcił ręce swe, aby obłoczył szaty święte, głowy swej nie obnaży i szat swoich nie rozedrze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Arcykapłan, to jest nawiętszy kapłan między bracią swoją, na którego głowę wylany jest olejek pomazania i którego ręce na kapłaństwo są poświęcone, i obleczony jest w szaty święte, głowy swej nie odkryje, szat nie rozedrze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan, który przewyższa godnością braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia, który był wprowadzony w czynności kapłańskie, wkładając szaty, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swych szat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan w gronie swoich braci najwyższy godnością, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i którego ręce zostały upoważnione przez włożenie na niego świętych szat, nie będzie rozwichrzał włosów głowy swojej ani swoich szat rozdzierał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan, który wśród braci cieszy się najwyższą godnością, na którego głowę wylano olej namaszczenia, który został wprowadzony w czynności kapłańskie przez włożenie na niego szat, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swoich szat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najwyższy kapłan - wyniesiony ponad swoich braci - na którego głowę wylano oliwę namaszczenia i poświęcono mu ręce, aby mógł ubierać się w kapłańskie szaty, nie będzie nosił rozpuszczonych włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłan, wyniesiony ponad swych braci, którego głowę namaszczono oliwą i któremu udzielono władzy wkładając nań szaty, nie będzie obnażał swojej głowy ani rozdzierał szat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Najwyższy Kohen, [wywyższony] pośród swoich braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia i którego upełnomocniono do noszenia ubrań [Najwyższego Kohena], [gdy jest w żałobie] nie zostawi swoich włosów nie strzyżonych [przez trzydzieści dni] ani nie rozedrze swoich ubrań.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик, що великий між своїми братами, якому вилито на голову олію помазання і сповнено, щоби зодягнутися в одіж, голову не відкриє і одіж не розідре, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kapłan, najwyższy ze swoich braci, na którego głowę wylany jest olej namaszczenia i któremu upełnomocniono dłoń, by wkładał szaty nie obnaży swojej głowy oraz nie rozedrze swych szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTen zaś, kto jest arcykapłanem pośród swych braci, któremu wylano na głowę olejek do namaszczania i którego ręka została napełniona mocą, by nosił szaty, nie może wichrzyć włosów na swej głowie i nic może rozdzierać swych szat. |

1. 1) Wg 11QpaleoLev: swego brata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) został upoważniony, ּומִּלֵא אֶת־יָדֹו , idiom: i wypełniono jego ręce, został wyświęcony. [↑](#footnote-ref-3)